

УДК 811.161.312

Разинкина Н.М.

**ЗЕВГМА: УЧЕБНИЙ МАТЕРІАЛ С ВОПРОСАМИ
И ЗАДАНИЯМИ**
(на матеріалі англійського і російського мов)

Статья посвящена проблеме нарушения семантического согласования в однородных членах предложения. Результатом этого нарушения является возникновение зевгмы – стилистического приема, который может быть выражен целым рядом лексических средств. Статья имеет практический характер. В ней приводятся вопросы и задания, призванные привлечь внимание учащихся к явлению языкового алогизма.

Ключевые слова: зевгма, семантическое согласование, алогизм.

Разинкина Н.М. Зевгма: навчальний матеріал з питаннями і завданнями. Стаття присвячена проблемі порушення семантичного узгодження в однорідних членах речення. Результатом цього порушення є виникнення зевгми – стилістичного прийому, який може бути виражений цілим рядом лексичних засобів. Стаття має практичний характер. У ній наводяться питання і завдання, покликані привернути увагу учнів до явища мовного алогізму.

Ключові слова: зевгма, семантичне узгодження, алогізм.

Razinkina N.M. Zeugma: training material with questions and tasks. The paper discusses zeugma as a device characterized by a violation in the meaning of words functioning within the limits of the same grammatical structure. The semantic shift from what is semantically expected to unexpected meanings results in an illogical combination of words. The paper is intended as a practical aid while teaching the linguistic peculiarity of a stylistic device.

Key words: zeugma, violation in the meaning, illogic.

Начнем с определения зевгмы в том виде как оно представлено в *Oxford Pocket Fowler's Modern English Usage*. Oxford University Press. 2008 [5]:

*“The terms **sylepsis** and **zeugma** (from a Greek word for ‘yoking’) are both used for the type characterized by a meaning difference in the ‘shared’ word rather than a grammatical one. E. g., Sir Geoffrey Howe, who had arrived **in a limousine**, the editor of the Daily Telegraph, who had arrived **in a motor-boat**, and Dave Nellist, who had arrived **in an anorak**” (‘anorak’ – a warm waterproof hip-length jacket usually with a hood, originally worn in polar regions, but now worn for any outdoor activity).*

Зевгма представляет собой стилистический прием, основанный на нарушении семантической однородности или семантического согласования в цепочке однородных членов предложения или целых предложений. Результатом такого нарушения является так называемое обманутое ожидание. Например:

«Требование было до того настойчивое, что она принуждена была встать со своего ложа **в негодованиях и в папильотках**» (Ф.М. Достоевский).

Пить чай с женой, с лимоном и с удовольствием (заимствовано из: [1, 76-78]).

В зевгме, как это видно из приведенных двух примеров, имеет место семантическая аномалия и возникающий при этом алогизм, который, в свою очередь, создаёт комический эффект. Отсюда – частое употребление зевгмы в фельетонах, пародиях, юмористических рассказах, эпиграммах.

Исследователи (см., в частности, [4]) подчеркивают грамматически правильную связь (*or yoking together*) слов, образующих зевгму. Это может быть одно подлежащее с двумя или более сказуемыми, глагол с двумя или более прямыми дополнениями и т.д.: *Fred excelled at sports; Harvey at eating; Tom with girls.*

With one mighty swing he knocked the ball through the window and two spectators off their chairs.

He grabbed his hat from the rack by the stairs and a kiss from the lips of his wife.

На фоне абсолютной грамматической правильности зевгмы особенно отчетливо выделяется её другая особенность, а именно, разнородность семантических взаимоотношений – буквальных и переносных (см.: [3, 145 – 146]). Например:

...*Whether the Nymph*

Shall stain her Honour or her new Brocade

Or lose her Heart or necklace at a ball (Pope's "The Rape of the Lock").

Здесь глаголы 'to stain' и 'to lose' реализуют в первом слове (*to stain honour, to lose heart*) переносное значение, а во втором слове (*to stain brocade, to lose necklace*) – основное (ведущее) словарное значение. Именно столкновение (*clash* – по терминологии И.Р. Гальперина) этих двух значений лежит в основе рассматриваемого стилистического приема. Аналогичный случай столкновения прямого и переносного значений демонстрирует приведенный выше пример с использованием глагола 'to grab': 'to grab a hat from the rack' и 'to grab a kiss from the lips of one's wife'.

Зевгма способна, в предельно отчетливой синтаксической форме, соединить несколько различных членов предложения. При этом ведущая роль принадлежит сказуемому, которое выражено глаголом. Приводимый ниже пример заимствован из студенческого фольклора:

Шел дождь и три студента: первый – в пальто, второй – в университете, третий – в плохом настроении (см. об этом: [2]).

В следующем примере зевгма реализуется в предложном дополнении:

«В правлении общественного банка, в кабинете директора за приличной закуской сидит сам директор Рыков и *господин с седыми баками, Анной на шее и с сильным запахом флер-д'оранжа*. На бритой физиономии последнего плавают снисходительная улыбка, в движениях мягкость» (А.П. Чехов).

На фоне семантической разнородности членов зевгмы (с одной стороны, внешний вид – седые баки, с другой стороны – знак, введенный для отличия государственных чиновников и военных) ее грамматическая однородность выступает с особой подчеркнутостью – каждый член зевгмы это дополнение с одним и тем же предлогом 'с'. Таким образом сам факт контраста (повто-

рим, семантическая рассогласованность при полной грамматической регулярности) представляет собой явление экспрессивного плана.

Вопрос:

В данном примере, помимо зевгмы, имеется еще один стилистический прием, а именно. глагольная метафора: ‘на бритой физиономии последнего *плавает снисходительная улыбка*’. Как вы думаете, какое значение объединяет следующие словосочетания: мягкость движений, снисходительная, плавающая улыбка, сильный запах флер-д’оранжа?

Вопрос:

Как вы думаете, почему автор употребляет существительное ‘физиономия’ (на бритой физиономии последнего), а не его синоним ‘лицо’? Для развернутого ответа на этот вопрос вам понадобятся данные толковых словарей. Желательно привести собственные примеры, в которых были бы использованы слова ‘физиономия’ и ‘лицо’.

Рассмотрим еще два примера зевгмы.

«Зала постепенно наполняется синеватым, прозрачным дымком и запахом ладана. Народный учитель Геликонский, молодой человек, *в новом мешковатом сюртуке и с большими угрями на испуганном лице*, разносит на мельхиоровом подносе восковые свечи» (А.П. Чехов).

Здесь, как и в предыдущих примерах, полная грамматическая согласованность сочетается со смысловой рассогласованностью: в одну и ту же конструкцию (предложное дополнение) «вложено» указание на одежду (мешковатый сюртук) и непривлекательную особенность внешнего вида учителя (большие угри на испуганном лице).

Как и в предыдущем примере, в рассматриваемом нами фрагменте, наряду с зевгмой, находим еще один стилистический прием. На сей раз это ирония, заключенная в фамилии действующего лица – Геликонский.

На горе Геликон (Беотия, Греция), согласно греческой мифологии, находились священные для муз родники, которые служили источником вдохновения для поэтов. Родник, в который смотрелся Нарцисс, был на Геликоне. Это никак не согласуются с внешним видом учителя, с его мешковатой одеждой и угрями на лице. Напомним читателю, что Нарцисс, согласно той же мифологии, отличался необыкновенной красотой.

Наличие сопутствующих зевгме стилистических приемов (в нашем случае это метафора и ирония) углубляет ее оценочный характер, уточняет смысл алогизма, вносит в него новые смысловые оттенки.

Приведем еще один пример, в котором зевгма служит ироническому описанию действующего лица романа:

“He (Paul Dombey – H.P.) had even a dislike... to the company of Wickam and was well pleased when she strolled away, as she generally did, to pick up shells and acquaintances” (Ch/ Dickens).

Возвращаясь к началу данного раздела, еще раз подчеркнем, что основным стилистическим качеством зевгмы является создаваемый ею эффект необычности и неожиданности, который возникает вследствие транспозиции явлений из области привычной, традиционной совместимости понятий, представлений, фактов в область необычных смысловых сочетаний.

Задание:

Определите значение прилагательного 'мешковатый' (говоря об одежде). Затем сравните свои соображения с данными толковых словарей. Что совпадает, что **не** совпадает?

Возможно, вам окажется полезным ознакомиться с примерами на это прилагательное, заимствованными из Национального корпуса русского языка:

«Совершенно невозможно представить его идущим в атаку: подслеповатый, *мешковатый*» (Михаил Шишкин).

«Это был немолодой уже человек с ранней лысинкой, русый, невысокого роста, грузный, даже *мешковатый*» (Михаил Шишкин).

«Капитан был невысоким полным человеком одетым в *мешковатый* серый костюм» (Андрей Ростовский).

«*Мешковатый* неглаженный костюм, когда-то бывший черным, а сейчас от старости и перхоти казавшийся серым, висел на нем, как на вешалке» (Георгий Бурков).

Вопрос:

Как вы думаете, какая часть зевгмы – мешковатая одежда или наличие угрей на испуганном лице Геликонского – играет **большую** роль в создании стилистического приема иронии?

Следующий пример, как представляется, интересен возможностью возникновения, в рамках зевгмы, контекстуальных смысловых приращений.

«Его (графа Тулупова – Н.Р.) собеседник, молодой сухопарый немец, *весь состоящий из надменно-ученой физиономии, собственного достоинства и туго накрахмаленных воротничков*, отрекомендовался горным мастером Артуром Имбе...» (А.П. Чехов).

Первые два члена зевгмы – надменно-ученая физиономия и собственное достоинство – могут считаться контекстуальными синонимами: надменность и преувеличенное чувство собственного достоинства, как правило, существуют вместе. Что же касается туго накрахмаленных воротничков, то они принадлежат иной сфере и связаны с одеждой или ее частью. Например: «*Накрахмаленный*, ослепительный халат хирурга Майзеля казался еще белее по сравнению с его смуглым лицом...» (Василий Гроссман).

Вопрос:

Как вы считаете, можем ли мы считать, что в примере из Чехова прилагательное 'накрахмаленный' использовано одновременно как в его прямом (накрахмаленные воротнички), так и в переносном значении, близком к прилагательному 'надменный' (надменно-ученая физиономия)? Обоснуйте свою точку зрения. Желательно это сделать в письменном виде.

Задание:

Сочините несколько примеров с прилагательным 'накрахмаленный', использованным в его переносном значении. Как бы вы сформулировали это значение? Предварительно ознакомьтесь со следующими примерами, заимствованными из толковых словарей и Национального корпуса русского языка:

«... шествовал сам Дмитрий Павлович (Голохвастов) во всем своем на-

крахмаленном величии, с лентою и орденами, важно раскланиваясь во все стороны» («Воспоминания» Б. Н. Чичерина).

В «Воспоминаниях» балетмейстера А.П. Глушковского о русской пляске: «Это русский менуэт, только грациозный, лишенный *накрахмаленной вычурности...*»

«Тут были Томский, вернее, корнет Голицын, внук усопшей, тот, что рассказал Пушкину историю с бабкиным проигрышем в Париже, были конногвардеец Нарумов с Германном, и какой-то камергер, и *накрахмаленный англичанин*, вероятно турист из «Астории» (Юрий Давыдов).

«Вскоре приехал её обыкновенный гость, - высокий, лет шестидесяти, мужчина, в белом батистовом жабо, в черном фраке, с прозрачными ногтями, *накрахмаленный, державший себя прямо, как палка*» (И. А. Гончаров).

В заключение отметим, что анализ зевгмы дает возможность подойти к проблеме алогизма с позиций материала, который, как правило, вызывает живой интерес на практических занятиях по языковым признакам стилистического приема.

ЛИТЕРАТУРА

1. Никитина С.Е., Васильева Н.В. Экспериментальный системный толковый словарь стилистических терминов. – М., 1996.
2. Приходько В.К. Зевгма. [Электронный ресурс]. Режим доступа: library.krasu.ru
3. Galperin I. R. Stylistics. – М.: Higher School Publishing House, 1971.
4. Harris R. A Handbook of Rhetorical Devices. [Электронный ресурс]. Режим доступа: www.virtualsalt.com
5. Oxford Pocket Fowler's Modern English Usage. Oxford University Press, 2008

REFERENCES

1. Nikitina, S.E., Vasil'eva, N.V. (1996). Eksperimental'nyj sistemnyj tolkovyj slovar' stilisticheskikh terminov. – M.
2. Prihod'ko, V.K. Zevgma. [Jelektronnyj resurs]. Rezhim dostupa: library.krasu.ru
3. Galperin, I. R. Stylistics. (1971). M.: Higher School Publishing House.
4. Harris, R. A Handbook of Rhetorical Devices. [Jelektronnyj resurs]. Rezhim dostupa: www.virtualsalt.com
5. Oxford Pocket Fowler's Modern English Usage. (2008). Oxford University Press.

Стаття надійшла до редакції 19.03.2015 р.